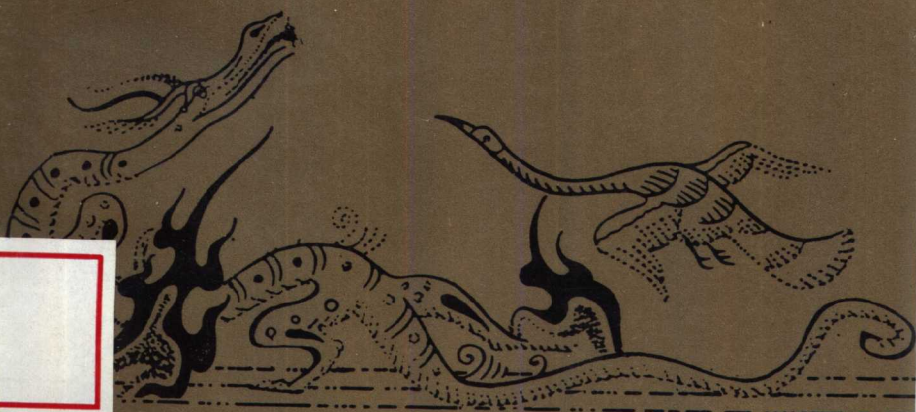


评析本话  
白话

晏子春秋  
慎子  
尹文子



北京广播学院出版社

译析本  
白话  
晏子春秋  
慎子  
尹文子

北京广播学院出版社

(京)新登字 148 号

评析本白话晏子春秋

王 宁 主编

北京广播学院出版社出版

(朝阳区东郊定福庄1号)

北京市京都照排部制版

4229 工厂印刷

新华书店首都发行所发行

开本 787×1092 1/32 印张:7.5 字数:209 千

1992 年 12 月第 1 版 1993 年 1 月第 1 次印刷

印数:6000 册

书号 ISBN 7-81004-498-2/B·54

定价:4.50 元

## 序

古书今译的工作，近年来经一些先辈师长的提倡，引起了社会的重视，也有一些专家身体力行，亲自执笔来从事这项工作，出现了一些很有价值的译本，积累了一些宝贵的经验。但是，对这一工作的不同看法仍然是存在的：古书是否有必要今译？能不能今译？仍有一些人持否定的态度。这是因为，从客观上说，历史上的文献典籍中积淀很深的文化内涵，绝不是通过简单的文言和白话的语言转换就可以传达竟尽的。而且，文言和白话虽然都是汉语，但却是词汇系统、语法系统有了很大差距的不同时代的语言，要想完全对等的转换其实办不到，即使是水平再高的译者，在翻译过程中，语义上不得已的失落与添出也难以避免。读译文，总不如读原文更好。而从现实的情况说，如今社会上的古书今译的确非常杂乱，选材不问精华糟粕，译者不论对典籍是否进行过钻研，突击应付之作确实有之，有些译本或难点随便跳过，或成段删除原文，或随意编造译文——这种情况使一些学者颇为担心，直怕滥译下去会大量浪费纸张，无谓地消耗读者的精力，甚至贻误青年与热情的读者。

面临上述问题和分歧的存在，我们在接受广播学院出版社关于十三经与诸子的白话全译这一选题约稿时，曾经过相当长一段时间的踌躇。先秦（一部分已是魏晋）时代的经书与子书都是在中国文化史上有过权威影响的典籍，其中大部分典籍历代学者都有讲述，出现了不少集大成的注本，又有大量训诂材料与之相应，翻译的依据不愁没有。但是，这些典籍文化积淀极深，相当一部分涉及典章制度、古代习俗的词语译文难以下笔，校勘、辨伪、训诂等问题还有一些未能定论，译者如无一定的积累，要读的参考文献是相当多的。诸子的问题还不只是文字训诂

问题，涉及古代的政治、经济、哲学、宗教、科技……等专门问题，有些专门问题一部典籍里就涉及多种，领域极为宽泛。而且，熟悉经、子训诂的人都有体会：历代注家在选择注点时，都是从他们那个时代，用专家的眼光来选择的，而他们认为不需注解的，有些对现代人仍很难理解。其实，有些注家对疑难问题也有“绕着走”的时候，何况，也有的典籍注解很少或没有注解，一部分难点可资借鉴之先期成果难以找到，一些典故的典源，一时也很难查到，不敢妄加译文。既要全译，上述问题都无法躲开。有一部分典籍和一部分典籍的某些章节是首次翻译，正反面的启发都没有，全靠统观全书、参考同时代、同作者的其他著作来理解。这些困难，曾使我们不敢动手来作这一工作。

经过相当一段时间的酝酿，我们对十三经与诸子的白话全译工作的意义有了进一步的认识。有人把古书的白话全译工作称为“普及工作”，其实，象十三经和诸子这样的典籍，即使译成白话，也不会被一般人当作普及读物来读的，这种白话译本所能产生的社会效应恐怕主要是两个方面：一方面，是给需要通过经书和子书获得历史的借鉴而又找不到充裕时间通读艰深文言文的研究者作参考，在他们对典籍的原貌和全貌有所了解后，再来精读自己所需的那一部分。这样作，可以避免断章取义和挂一漏万，另一方面，是使具有一定文化水平、对中国古代文献比较有兴趣的读者免去被文言文阻隔的困难，直接接触到经书、子书的全文，更快地提高文化素质。我们不能要求全社会都普及文言，更不宜在青年中提倡大量读文言作品，但了解我们国家与民族的历史、提高几代人的文化素质又势在必行，古书今译或能在某些方面对此起到一定的作用。何况，现在的今译，尤其是全译，不是太多了，而是还很缺乏，这一工作还是很有意义的。至于译文能否周全地反映历史文化原貌、全然消除时代的文化隔阂问题，我想如果双语翻译，比如英语、法语、德语、俄语……汉译可以部分地消除东西方异民族的文化隔阂，同一民族的时代隔阂恐怕不会更有甚者！即使由于种种原因，译文的准确度有不足之处，只要继续努力，是可以得到逐渐的改进的。严肃的翻

译多了，粗制滥造的东西便会自然淘汰；不成熟的翻译如不继续改进，也会被更好的译文代替，在这个过程中出一些昙花一现的译本难以避免，不能认为是浪费纸张。

我们这次约请的译者、评介者和审校者，在上述问题上，认识基本一致，这是译、校、评介的工作能够顺利完成的保证。

这里，我们还需要对以下几个问题加以说明：

(一) 本书以《十三经注疏》(中华书局1980年影印本)和《诸子集成》(中华书局1954年用世界书局原版重印本)为主要底本，说法有分歧的尽量选择一种公认正确的结论。实在难以确定的，一般以上述两部书及其训诂为准。十三经句读有疑难的，以黄侃手批《白文十三经》句读为准。不合以上三书之处，一般都加注说明，只有赵守正先生译的《管子》因所取底本为《四部丛刊》本，同时参照其他注本作过勘正，因此，原文与《诸子集成》不合之处较多，译文没有一一加注。

(二) 本书绝大部分是新译，其中少部分在征得作者或代理人的同意后，选用了一些现成的译文(这部分在译者名字后用了“原译”字样)。这部分译文的选入大约基于以下三种考虑：一是选了一些前辈学者的早年译文，以便吸取当时的翻译经验，例如高亨先生所译的《商君书》和《老子》，都是从早期译本中辑录的，杨伯峻先生所译的《论语》、《孟子》，我们是从他著的《论语译注》、《孟子译注》的第一次修订本上辑录的。二是选了一两部有影响的首次全译本，例如沈玉成先生译的《左传》、赵守正先生译的《管子》。三是在众多同一文献的译本中，选了几部有经验的作者的较新译作，例如黄寿祺、张善文先生译的《易经》、王世舜先生译的《庄子》和杨柳桥先生译的《荀子》等。这些译文在辑录入本书时，都经过一番统一体例的整理工作，并对译文作了不同程度的重新校订。

(三) 为了尽量使译文合乎要求，我们采取了如下措施：

(1) 一律采用直译。从体现原著精神说，意译比直译更有利。但意译容易出现主观随意性，掌握起来有一定困难。我们是第一次对“十三

经”和“诸子”这样重要的典籍进行全译，经验不够丰富，积累还嫌不足，直译更便于忠实原著

(2) 译文不能足意或原文词语内涵较多难以择定译语的，另加必要的注释。本书注释是译文的注释，不是对原文注释的摘取。

(3) 译文一律不跳过词、句、段、章，实在难以翻译的词、文句和典故，采用阙疑的作法，加注存疑，使读者了解，并有利于专家师友指正。

(4) “十三经”与“诸子”中，都有一些典籍是不宜进行今译的。例如《仪礼》和《周礼》中有关典章制度和官职的名称，本身带有特定的含义，不可能有与之对应的现代汉语。又如《尔雅》，本是一部保存故训的“小学”专书，本来就无法进行一般意义上的翻译。但是为了真正作到全面介绍“十三经”与“诸子”，我们也采用了一些办法来处理这些问题。《仪礼》和《周礼》中的一些带有特殊含义的词语，一般采用译文直出原词语而另加注释的方法以示其意。《尔雅》则仅用现代汉语转换训诂体例以明确训释词与被训释词的关系，另对一部分义训的训释词语改用现代汉语加以表述。被训释词一律不译，个别引文适当加注。

(5) 我们这次采用的是只印译文、不印原文的办法。这是因为，我们作为底本的《十三经注疏》和《诸子集成》发行时间都还不长，很多读者手中已经有了，不印原文，对多数读者说来，可以减轻一些购书的负担。在本书出版之后，是否需要再度进行校订、修改后，另出文白对照的注本，这恐怕要根据今后的情况而定了。

这次的工作，是文字训诂学、文献学、古代文学、哲学史、思想史、经济史、军事史和中国通史各领域作者的合作。为了培养人才和将这项工作长期延续下去，评析者和译者中，都有一批中青年学者，而审校者则多半是在某一方面有专长和有经验的专家。我们自己和我们的作者对典籍的熟悉和理解还有不足之处，但大家严肃认真的态度都是一样的。本书的几位责编，曾为了约一部译稿或请一位作者冒着酷暑跑四五

趟郊区；有些译者在翻译过程中所写的札记比译文要多出几倍；许多审校的先生严格要求译者，审校稿被退回几次的不是两部，而译者从未不耐烦过；有些审校者与译者在一起切磋难点的译法，常常直到深夜……

尽管如此，限于我们的功底、水平，加之经验不足，本书的问题仍会很多，今后的校订修改任务还很大，我们诚恳地希望听到专家和读者的批评。

王 宁

一九九二、三



# 评析本白话晏子春秋·慎子·尹文子

主 编 王 宁

副主编 王贵元 叶桂刚

《晏子春秋》 评析、译 陈 涛 刘桂枝

审校 曹先擢

《慎 子》 评析、译 晏 午

审校 倪复贤

《尹文子》 评析、译 赵 锋

审校 余敦康

中华书局出版

# 目录

## 《晏子春秋》

评 析.....	(3)
内篇谏上第一	
庄公矜勇力不顾行义晏子谏第一 .....	(15)
景公饮酒酣愿诸大夫无为礼晏子谏第二 .....	(15)
景公饮酒醒三日而后发晏子谏第三 .....	(16)
景公饮酒七日不纳弦章之言晏子谏第四 .....	(17)
景公饮酒不恤天灾致能歌者晏子谏第五 .....	(17)
景公夜听新乐而不朝晏子谏第六 .....	(19)
景公燕赏无功而罪有司晏子谏第七 .....	(19)
景公信用谗佞赏罚失中晏子谏第八 .....	(20)
景公爱嬖妾随其所欲晏子谏第九 .....	(21)
景公敕五子之傅而失言晏子谏第十 .....	(23)
景公欲废嫡子阳生而立荼晏子谏第十一 .....	(23)
景化病久不愈欲诛祝史以谢晏子谏第十二 .....	(24)
景公怒封人之祝不逊晏子谏第十三 .....	(25)
景公欲使楚巫致五帝以明德晏子谏第十四 .....	(26)
景公欲祠灵山河伯以禨雨晏子谏第十五 .....	(27)
景公贪长有国之乐晏子谏第十六 .....	(28)
景公登牛山悲去国而死晏子谏第十七 .....	(29)
景公游公阜一日有三过言晏子谏第十八 .....	(29)
景公游寒途不恤死齿晏子谏第十九 .....	(31)

- 景公衣狐白裘不知天寒晏子谏第二十 ..... (31)
- 景公异莢惑守虚而不去晏子谏第二十一 ..... (32)
- 景公将伐宋梦二丈夫立而怒晏子谏第二十二 ..... (33)
- 景公从政十八日不返国晏子谏第二十三 ..... (34)
- 景公欲诛骇鸟野人晏子谏第二十四 ..... (35)
- 景公所爱马死欲诛圉人晏子谏第二十五 ..... (35)
- 内篇谏下第二**
- 景公籍重而狱多欲托晏子晏子谏第一 ..... (36)
- 景公欲杀犯所爱之槐者晏子谏第二 ..... (37)
- 景公逐得斩竹者囚之晏子谏第三 ..... (39)
- 景公以持治之兵未成功将杀之晏子谏第四 ..... (39)
- 景公冬起大台之役晏子谏第五 ..... (40)
- 景公为长床欲美之晏子谏第六 ..... (41)
- 景公为邹之长涂晏子谏第七 ..... (41)
- 景公春夏游猎兴役晏子谏第八 ..... (42)
- 景公猎休坐地晏子席而谏第九 ..... (42)
- 景公猎逢蛇虎以为不祥晏子谏第十 ..... (43)
- 景公为台成又欲为钟晏子谏第十一 ..... (43)
- 景公为泰吕成将以燕飧晏子谏第十二 ..... (43)
- 景公为履而饰以金玉晏子谏第十三 ..... (44)
- 景公欲以圣王之居服而致诸侯晏子谏第十四 ..... (45)
- 景公自矜冠裳游处之贵晏子谏第十五 ..... (46)
- 景公为巨冠长衣以听朝晏子谏第十六 ..... (47)
- 景公朝居严下不言晏子谏第十七 ..... (47)
- 景公登路寝台不终不悦晏子谏第十八 ..... (48)
- 景公登路寝台望国而叹晏子谏第十九 ..... (48)

- 景公路寝台成逢于何愿合葬晏子谏而许第二十 ..... (49)
- 景公嬖妾死守之三日而不斂晏子谏第二十一 ..... (51)
- 景公欲厚葬梁丘据晏子谏第二十二 ..... (52)
- 景公欲以人礼葬走狗晏子谏第二十三 ..... (53)
- 景公养勇士三人无君臣之义晏子谏第二十四 ..... (54)
- 景公登射思得勇力士与之图国晏子谏第二十五 ..... (55)
- 内篇问上第三**
- 庄公问威当世服天下时耶晏子对以行也第一 ..... (56)
- 庄公问伐晋晏子对以不可若不济国之福第二 ..... (57)
- 景公问伐鲁晏子对以不若修政待其乱第三 ..... (57)
- 景公伐鞌胜之问所当赏晏子对以谋胜禄臣第四 ..... (58)
- 景公问圣王其行若何晏子对以衰世而讽第五 ..... (59)
- 景公问欲善齐国之政以干霸王晏子对以官未具第六 ... (60)
- 景公问欲如桓公用管仲以成霸业晏子对以不能第七 ... (61)
- 景公问莒鲁孰先亡晏子对以鲁后莒先第八 ..... (62)
- 景公问治国何患晏子对以社鼠猛狗第九 ..... (63)
- 景公问欲令祝史求福晏子对以当辞罪而无求第十 ..... (64)
- 景公问古之盛君其行何如晏子对以问道者更正第十一  
..... (65)
- 景公问谋必得事必成何术晏子对以度义因民第十二 ... (66)
- 景公问善为国家者何如晏子对以举贤官能第十三 ..... (67)
- 景公问君臣身尊而荣难乎晏子对以易第十四 ..... (68)
- 景公问天下之所以存亡晏子对以六说第十五 ..... (69)
- 景公问君子常行曷若晏子对以三者第十六 ..... (69)
- 景公问贤君治国若何晏子对以任贤爱民第十七 ..... (70)
- 景公问明王之教民何若晏子对以先行义第十八 ..... (70)

- 景公问忠臣之事君何若晏子对以不与君陷于难第十九 …… (71)
- 景公问忠臣之行何如晏子对以不与君行邪第二十 …… (72)
- 景公问佞人之事君何如晏子对以愚君所信也第二十一 …… (72)
- 景公问圣人之不得意何如晏子对以不与世陷乎邪第二十二 …… (73)
- 景公问古者君民用国不危弱晏子对以文王第二十三 … (74)
- 景公问古之莅国者任人如何晏子对以  
人不同能第二十四 …… (74)
- 景公问古者离散其民如何晏子对以今  
闻公令如寇仇第二十五 …… (75)
- 景公问欲和臣亲下晏子对以信顺俭节第二十六 …… (75)
- 景公问得贤之道晏子对以举之以语考  
之以事第二十七 …… (76)
- 景公问臣之报君何以晏子对报以德第二十八 …… (76)
- 景公问临国莅民所患何也晏子对以患者三第二十九 … (77)
- 景公问为政何患晏子对以善恶不分第三十 …… (77)
- 内篇问下第四**
- 景公问何修则夫先王之游晏子对以省耕实第一 …… (78)
- 景公问桓公何以致霸晏子对以下贤以身第二 …… (78)
- 景公问欲逮桓公之后晏子对以任非其人第三 …… (79)
- 景公问廉政长久而晏子对以其行水也第四 …… (79)
- 景公问为臣之道晏子对以九节第五 …… (80)
- 景公问贤不肖可学乎晏子对以勉强为上第六 …… (80)
- 景公问富民安众晏子对以节欲中听第七 …… (81)

- 景公问国如何则谓安晏子对以内安政外归义第八 …… (81)
- 景公问诸侯孰危晏子对以莒其先亡第九 …… (81)
- 公晏子使吴吴王问可处可去晏子  
对以视国治乱第十 …… (82)
- 公吴王问保威强不失之道晏子对  
以先民后身第十一 …… (83)
- 晏子使鲁鲁君问何事回曲之君晏子对以庇族第十二 …… (83)
- 鲁昭公问鲁一国迷何也晏子对以化为一心第十三 …… (84)
- 鲁昭公问安国众民晏子对以事大  
养小谨听节俭第十四 …… (85)
- 晏子使晋晋平公问先君得众若何晏子  
对以如美渊泽第十五 …… (85)
- 晋平公问齐君德行高下晏子对以小善第十六 …… (86)
- 晋叔向问齐国若何晏子对以齐德衰民归田氏第十七 …… (87)
- 叔向问齐德衰子若何晏子对以进不  
失忠退不失行第十八 …… (88)
- 叔向问正士邪人之行如何晏子对以使下顺逆第十九 …… (89)
- 叔向问事君徒处之义奚如晏子对以大贤无择第二十 …… (90)
- 叔向问处乱世其行正曲晏子对以民为本第二十一 …… (91)
- 叔向问意孰为高行孰为厚晏子对  
以爱民乐民第二十二 …… (91)
- 叔向问畜吝爱之于行何如晏子对  
以畜者君子之道第二十三 …… (92)
- 叔向问君子之大义何若晏子对  
以尊贤退不肖第二十四 …… (92)
- 叔向问傲世乐业能行道乎晏子对以狂惑也第二十五 …… (93)

叔向问人何若则荣晏子对以事君亲忠孝第二十六	…… (93)
叔向问人何以则可保身晏子对以不要幸第二十七	…… (94)
曾子问不谏上不顾民以成行义者晏子对	
以何以成也第二十八	…… (94)
梁丘据问子事三君不同心晏子对	
以一心可以事百君第二十九	…… (95)
柏常骞问道无灭身无废晏子对	
以养世君子第三十	…… (95)
内篇杂上第五	
庄公不说晏子晏子坐地讼公而归第一	…… (96)
庄公不用晏子晏子致邑而退后有崔氏之难第二	…… (96)
崔庆劫齐将军大夫盟晏子不与第三	…… (98)
晏子再治阿而信见景公任以国政第四	…… (99)
景公恶故人晏子退国乱复召晏子第五	…… (100)
齐饥晏子因路寝之役以振民第六	…… (100)
景公欲堕东门之堤晏子谓不可变古第七	…… (101)
景公怜饥者晏子称治国之本以长其意第八	…… (101)
景公探雀穀穀弱反之晏子称长幼以贺第九	…… (102)
景公嗜乞儿子涂晏子讽公使葬第十	…… (102)
景公惭刖跪之辱不朝晏子称直请赏之第十一	…… (102)
景公夜从晏子饮晏子称不敢与第十二	…… (103)
景公使进食与裘晏子对以社稷臣第十三	…… (104)
晏子饮景公止家老斂欲与民共乐第十四	…… (105)
晏子饮景公酒公呼具火晏子称诗以辞第十五	…… (105)
晋欲攻齐使人往观晏子以礼侍而折其谋第十六	…… (106)

- 景公问东门无泽年谷而对以冰晏子请罢伐鲁第十七 …………… (107)
- 景公使晏子予鲁地而鲁使不尽受第十八…………… (107)
- 景公游纪得金壶中书晏子因以讽之第十九…………… (108)
- 景公贤鲁昭公去国而自悔晏子谓无及已第二十…………… (109)
- 晏子使鲁有事已仲尼以为知礼第二十一…………… (110)
- 晏子之鲁避食有豚亡二肩不求其人第二十二…………… (110)
- 曾子将行晏子送之而赠以善言第二十三…………… (111)
- 晏子之晋睹齐累越石父解左骖贖之与归第二十四…………… (112)
- 晏子之御感妻言而自抑损晏子荐以为大夫第二十五 …………… (113)
- 混子午见晏子晏子恨不尽其意第二十六…………… (114)
- 晏子乞北郭骚米以养母骚杀身  
以明晏子之贤第二十七…………… (114)
- 景公欲见高纠晏子辞以禄仕之臣第二十八…………… (115)
- 高纠治晏子家不得其俗用逐之第二十九…………… (116)
- 晏子居丧逊答家老仲尼善之第三十…………… (116)
- 内篇杂下第六
- 灵公禁妇人为丈夫饰不止晏子请先内勿服第一…………… (117)
- 齐人好穀击晏子给以不祥而禁之第二…………… (118)
- 景公梦五丈夫称无辜晏子知其冤第三…………… (118)
- 柏常骞襍泉死将为景公请寿晏子识其妾第四…………… (119)
- 景公成柏寝而师开言室夕晏子辨其所以然第五…………… (120)
- 景公病水梦与日斗晏子教占梦者以对第六…………… (121)
- 景公病疡晏子抚而对之乃知群臣之野第七…………… (122)
- 晏子使吴吴王命侯者称天子晏子祥感第八…………… (123)



- 晏子使楚楚为小门晏子称使狗国者入狗门第九…………… (124)
- 楚王欲辱晏子指盗者为齐人晏子对以橘第十…………… (124)
- 楚王飨晏子进橘置削晏子不剖而食第十一…………… (125)
- 晏子布衣栈车而朝陈桓子侍景公饮酒请浮之第十二 ……… (126)
- 田无宇请求四方之学士晏子谓君子难得第十三…………… (127)
- 田无宇胜栾氏高氏欲分其家晏子使致之公第十四…………… (128)
- 子尾疑晏子不受庆氏之邑晏子谓足欲则亡第十五…………… (129)
- 景公禄晏子平阻与橐邑晏子原行三言以辞第十六…………… (129)
- 梁丘据言晏子食肉不足景公割地将封晏子辞第十七 ……… (130)
- 景公以晏子食不足致千金而晏子固不受第十八…………… (131)
- 景公以晏子衣食弊薄使田无宇致封邑晏子辞第十九 ……… (132)
- 田桓子疑晏子何以辞邑晏子答以君子之事也第二十 ……… (132)
- 景公欲更晏子宅晏子辞  
以近市得所求讽公省型第二十一…………… (133)
- 景公毁晏子邻以益其宅晏子因陈桓子以辞第二十二 ……… (133)
- 景公欲为晏子筑室于宫内  
晏子称是以远之而辞第二十三…………… (134)
- 景公以晏子妻老且恶欲内  
爱女晏子再拜以辞第二十四…………… (134)
- 景公以晏子乘弊车驾马使梁  
丘据遗之三返不受第二十五…………… (135)